

Intervenant

Omar Merzoug



Docteur en philosophie, Omar Merzoug a enseigné la civilisation et la philosophie islamiques à l'Institut Al Ghazali de Formation des Imams de la Grande Mosquée de Paris.

Inscription obligatoire

Via <https://www.lescachiersdelislam.fr> : rubriques *Agenda* ou *Séminaires*,

Via notre compte Facebook

Via <https://www.weezevent.com/exegese-hermeneutique-et-traduction>

Maximum de 25 participants.

Participation : 100 €.

Support de cours et bibliographie fournis.

Calendrier - Horaires

Les dimanches après-midi

Les 3, 10 juin 2018 & tous les dimanches APM de juillet 2018

13h30-18h00

Volume horaire : 30 hrs

Lieu du séminaire

Dans les locaux de Faculté des Sciences Islamiques de Paris (FSIP)

11 Rue Ferdinand Gambon,
75020 Paris

Accès



Revue web ISSN

Revue à comité

Editions



Colloques@lescachiersdelislam.fr

Les Séminaires des Cahiers de l'Islam

Exégèse, herméneutique et traduction

Les Ecritures saintes, et en particulier le Coran, ne livrent pas leur sens dans une sorte d'immédiateté lisible et compréhensible par tous. Il s'agit d'abord d'en expliquer les raisons, ce que l'on fait rarement. Au reste, la notion d'exégèse est mentionnée par le Coran qui, par là même, lui donne une légitimité incontestable : «*Ils [les incroyants] ne te proposent, à toi [Muhammad], aucun exemple [mathal] mais Nous t'apportons la Vérité et le meilleur tafsîr.*» (Coran, XXV, 33). C'est ainsi qu'Ibn 'Abbas, al-Tabarî, pour ne citer que ceux-là, se sont efforcés de recueillir toutes les données permettant de déchiffrer le texte, de lever le voile sur ses énigmes.

La nature du Coran, sa structure, sa composition, ses obscurités, la fonction des récits, la valeur des métaphores, les mots étrangers et rares y figurant font du Coran un texte dont le sens souvent se dérobe. Cependant, le *Tafsîr* ne visant à rien d'autre qu'à rassembler les matériaux qui permettent le surgissement du sens, s'interdit toute visée interprétative sur les mots ou les versets du Coran. En d'autres termes, alors que le *Tafsîr* se borne au sens extérieur, littéral, extrinsèque, le *Ta'wil* se propose de disséquer en profondeur le texte coranique pour y déchiffrer le sens intérieur, le *Bâtîn*.

Exégèse et herméneutique sont dépendantes d'une vision des Ecritures saintes. On n'explique pas le Coran selon que l'on se situe dans la perspective des « Sciences des religions » ou selon que l'on s'inscrit dans une visée fidéiste.

On étudiera en prenant des exemples concrets comment les orientalistes, dans leurs différences, ont opéré des traductions du Coran qui ne sont que des modes d'accès au sens du Coran qui avaient l'ambition de « mieux » comprendre le Coran, d'en rendre raison souvent en prenant le contre-pied des visions musulmanes du Texte coranique. On montrera en se référant aux traductions occidentales du Coran (notamment les traductions françaises et anglaises) quel rôle joue la traduction dans la réception du Message coranique.

Les cahiers
de l'Islam